



AFINCO[®]
Experts comptables
Chartered accountants
Dottori commercialisti

Newsletter

MAI / MAY / MAGGIO

2010

Cette fiche a été conçue à titre informatif et indicatif. Elle n'a pas un caractère exhaustif. La responsabilité du Cabinet AFINCO – membre de Nexia International n'est en aucun cas engagée en cas d'un éventuel conflit entre les dispositions prévues par la législation en vigueur et celles figurant dans la présente fiche. Certaines dispositions viendraient à être explicitées par des décrets, arrêtés ou notes communes de l'Administration fiscale.

Notre Cabinet demeure à votre disposition pour tout éventuel complément d'informations.

Questa scheda è stata preparata a titolo informativo e indicativo. Non ha un carattere di riproduzione completa. La responsabilità dello Studio AFINCO – membro di Nexia International non può essere impegnata nel caso di un'eventuale conflitto fra le informazioni presenti nella presente scheda e quelle previste nella legislazione. Alcune disposizioni saranno chiarificati da prossimi riferimenti legali.

Il nostro Studio rimane alla vostra intera disposizione per eventuale bisogno d'informazione.

This note has been prepared solely for information goal. The responsibility of the Firm AFINCO – member of Nexia International can not be engaged in case of conflict between information mentioned in the present note and in the law text. Besides, other clarifications will be given by decree and external notes of the tax authorities.

Our firm is entirely at your service for any eventual clarification.



SOMMAIRE

A- Parutions légales	3
B- Rappels utiles	10
C- Récemment en Tunisie.....	11
D- Récemment Chez AFINCO	12

SUMMARY

A- Legal publication	3
B- Useful reminders	10
C- Recently in Tunisia.....	11
D- Recently inside AFINCO.....	12

SOMMARIO

A- Pubblicazione legale	3
B- Rappalti utile	10
C- Ultimamente in Tunisia	11
D- Ultimamente dentro AFINCO.....	12



A- Parutions légales /Legal publication/ Pubblicazione legale

ATTENTION ! CHANGEMENT IMPORTANT

- La loi sur le régime exportateur (« off-shore ») va **changer en 2011**.
- Types d'**activités concernées** : industrie, services, commerce international, Consulting.
- Pour bénéficier de l'**exonération totale d'impôt** sur les bénéfices pendant **10 ans**, il faut avoir la déclaration d'investissement de la **nouvelle société avant le 31/12/2010** (et achever la création de la société et entrer en activité **avant le 31/12/2011**).
- Toute nouvelle société ne respectant pas la condition susvisée, aura tous les avantages du régime exportateur, mais sera soumise au taux d'**impôt sur les bénéfices de 10% sur les bénéfices à l'export**.
(Source : Loi de finances 2010)

BE AWARE ! SIGNIFICANT CHANGE

- The law concerning the exporting regime (« off-shore ») will **change in 2011**.
- Types of **activities as concerned** : industry, services, international trade, consulting.
- In order to benefit from the **total tax exemption** during **10 years**, it's mandatory to get the investment declaration of the **new company before December 31th, 2010** (and thereafter achieve the set up of the said company and begin activity **before December 31th, 2011**).
- Any company that does not respect the above mentioned condition, may benefit from all advantages of the exporting regime, except the imposition for **corporate income tax at the rate of 10% on the export profits**.
(Source : Budget act 2010)

ATTENZIONE ! CAMBIO IMPORTANTE

- La legge che riguarda il regime esportatore (« off-shore ») **cambierà in 2011**.
- Tipo di **attività coperte** : industria, servizi, commercio internazionale, consulting.
- Per poter beneficiare dell'**esenzione totale d'imposta** sugli utile durante **10 anni**, è necessario avere la dichiarazione d'investimento della **nuova ditta prima il 31/12/2010** (e completare la creazione giuridica e entrare in attività **prima il 31/12/2011**).
- Qualunque ditta non rispettando la condizione sopra menzionata, avrà tutti i vantaggi del regime esportatore, ma sarà sottomessa al tasso d'**imposta sugli utile d'export al 10%**.
(Fonte : Legge di finanzia 2010)



Registre de commerce : Les changements suivants applicables à partir du 15/10/2010 :

- Obligation de dépôt du bilan dans le mois suivant leur approbation par l'AGO (et au plus tard le 7^e mois suivant la date de clôture).

N.B. : L'obligation incombe également au commissaire aux comptes. Toutefois le texte manque de clarté. Nous y reviendrons ultérieurement.

- L'INNORPI (institut de propriété industrielle) centralise et publie les informations déposées au registre.
- Les chambres de commerce et d'industrie peuvent accomplir les formalités de dépôt pour le compte du registre.
- Toute modification statutaire ou toute immatriculation d'un établissement secondaire doit se faire au registre dans les 15 jours.
- En cas de transfert de siège, le greffier du registre en informe les créanciers hypothécaires.
- Le greffier du registre demande annuellement aux bureaux d'impôts et de la CNSS de lui communiquer les divers changements survenus.

Trade Register: Some changes as applicable from Oct. 15th, 2010 :

- Obligation to deposit fin'l statements within one month of shareholders meeting approval (max 7th month to close up).

N.B. : The obligation is also mandatory on charge of statutory auditors. However, legal text is not so clear. We'll come back.

- INNORPI (IP institute) is in charge of gathering /publishing informations as deposited ahead the register.
- Chambers of commerce may proceed for deposit formalities on behalf of the register.
- Any statutory amendment or second establishment registration shall be done within 15 days.
- In case of head office transfert, the register officer informs the guaranteed debtors.
- The register officer asks annually to tax department and social security office any changes happened.

Registro di commercio : Alcune cambi da applicare dal 15/10/2010 :

- Obbligo di deposito del bilancio nel mese della sua approvazione dall'AGO (max il 7^o mese della chiusura).

N.B. : L'obbligo è anche al carico del revisore dei conti. Tuttavia, il testo non è tanto chiaro. Ritourneremo la sù.

- L'INNORPI (istituto di proprietà industriale) centralizza e pubblica i dati depositati al registro.
- Le camere di commercio possono effettuare il deposito per conto del registro.
- Ogni modifico statutario o iscrizione di un stabilimento secondario deve essere fatto nei 15 giorni.
- In caso di trasferimento di sede, il capo del registro ne informa i debitori avendo fidejussione.
- Il capo di registro domanda ogni anno agli uffici d'imposta e di CNSS di trasmetterlo i cambi survenuti.

Source : Loi n° 2010-15

Source : Loi n° 2010-15

Fonte : Legge n° 2010-15



Facturations inter-groupe : Le fisc a droit de corriger l'imposition au niveau des sociétés qui facturent avec des prix minorés pour des sociétés clientes ayant des liens de dépendance.

Source : Loi de finance 2010

Inter-co invoicing: additional rights granted to tax authorities to correct minored invoices towards affiliated companies clients.

Source : Finance law 2010

Fatture inter-gruppo : Il fisco ha diritto di correggere l'imposta al livello delle ditte che fatturano a de prezzi minorati a de clienti del stesso gruppo.

Fonte : Legge finanza 2010

Zones de développement régional : les sociétés ayant une déclaration d'investissement avant la promulgation de la loi n° 2007-69 peuvent bénéficier des avantages de l'ancienne loi si la date d'entrée en activité ne dépasse pas le 31/12/2010 (au lieu de 31/12/2009 auparavant).

Regional development: companies having investment declaration before law 2007-69 issue, may benefit from advantages provided by former law, unless activity beginning's prior to Dec. 31st, 2010 (instead of priorly Dec. 31st, 2009).

Zone di sviluppo regionale: le ditte avendo una dichiarazione d'investimento prima l'uscita della legge 2007-69 possono avere i vantaggi della vecchia legge se la data d'inizio d'attività è prima il 31/12/10 (in vecce del 31/12/09).

Salaires imposables : Déduction annuelle de :

- 1000 DT (contre 500 DT auparavant) pour les salariés touchant le SMIG.
- 600 DT (contre 300 DT auparavant) au titre d'un enfant à charge étudiant à l'université
- 1.000 DT (contre 750 DT auparavant) au titre d'un enfant handicapé à charge.

Personal tax burden : annual deduction of :

- TND 1000 (instead of TND 500) for employees perceiving the legal minimum wage
- TND 600 (instead of TND 300) for children pursuing higher education.
- TND 1000 (instead TND 750) for the handicapped children in charge.

Stipendio tassato : Diduzione annuale di :

- 1000 DT (contro 500 DT prima) per gli operai pagati al SMIG.
- 600 DT (contro 300 DT prima) a titolo del figlio al carico studiando all'università
- 1.000 DT (contro 750 DT prima) a titolo del figlio andicappato a carico.

Revenus réinvestis au capital de sociétés : Rajout de nouvelles conditions relatives à la déduction.

Internal reinvestment: new conditions related to the fiscal revenue deduction.

Redditi re-investiti nel capitale : Aggiunto di nuove condizione relative alla diduzione.

Entreprises en difficulté économique : Déduction par les sociétés (auditées par un commissaire aux comptes) des pertes sur abandon de créances au profit des entreprises en difficulté (suivies par le tribunal).

Firms in economic crisis: possible deduction by audited companies of registered losses on bad debts towards companies in economic crisis (as supervised by court).

Ditte in difficoltà economica : Diduzione dalle ditte (controllati da un revisore di conti) delle perdite su debiti rischiosi verso ditte in difficoltà (seguiti dal tribunale).

Source : Loi de finance 2010

Source : Finance law 2010

Fonte : Legge finanza 2010



Avantages accordés par la CNSS au titre des sociétés exportatrice en difficultés économiques : le délai est prolongé au 30/06/2010.

Source : Loi 2009-81.

Advantages granted by CNSS for exporting companies in economic crisis: deadline is postponed to June 30th, 2010.

Source : Law 2009-81.

Vantaggi dati dal CNSS per le ditte esportatrice in difficoltà economica : il termine è prolungato al 30/06/2010.

Fonte : Legge 2009-81.

Crédit TVA : Le taux de restitution est porté à 50% (au lieu de 35% auparavant) pour les sociétés auditées par un commissaire aux comptes (émettant un rapport émis sans réserves touchant l'assiette de l'impôt).

VAT Credit Refund: rate of restitution is increased to 50% (instead of 35 % previously) for companies audited by a CPA (delivering report w/o provision having incidence on the tax basis).

Credito IVA : Il tasso di di rimborso è portato a 50% (in vecce di 35%) per ditte avendo un revisore dei conti (consegnando un rapporto senza riserva toccando all'imposta).

Restitution d'impôt : Le délai de restitution des sommes perçues en trop est de 3 ans à compter de la date de son recouvrement pour l'impôt indûment perçu, et à compter de la date de la réalisation des conditions de la demande de restitution pour le crédit d'impôt (TVA ou impôt).

Tax refunds: deadline of the exceeding received amounts is fixed to 3 years from the date tax was unduly paid, and from the date of the realization of the conditions of restitution request for the tax credit (VAT or tax).

Rimborso d'imposta : Il termine di rimborso delle somme percevuti in troppo è di 3 anni dal giorno di recupero d'imposta, e dal giorno di realizzazione delle condizione della domanda di rimborso del credito (IVA o imposta).

Créances fiscales : celles constatées chez le receveur de finances donnent lieu à une pénalité de retard de 0,5% (au lieu de 0,75% auparavant) par mois ou fraction de mois si elles sont payées dans un délai ne dépassant pas une année.

Fiscal debts: Those already registered ahead tax administrations are subject to a late penalty of 0.5 % (instead of 0.75 %) per month or month fraction if paid into one year.

Debiti fiscale: le somme iscritti presso il contabile pubblico causanp una multa di ritardo di 0,5% (in vecce di 0,75% prima) per mese o frazione di mese, nel caso che sono pagati nell'anno seguente.

Contrôle fiscal : En cas de changement du domicile fiscal d'un contribuable sous vérification, le service de l'administration fiscale compétent reste celui qui a engagé la procédure.

Tax audit: In case of change of the tax domicile of a taxpayer under tax audit, the competent tax department remains the same one.

Controllo fiscale : In caso di cambio di sede fiscale di un soggetto fiscale in corso di verifica fiscale, l'ufficio di controllo rimane lo stesso.

Source : Loi de finance 2010

Source : Finance law 2010

Fonte: Legge finanza 2010



Douane : Dans le cadre de la simplification des procédures, il a été prévu divers régimes dont :

- Régime d'opérateur économique agréé : possibilité de dédouanement immédiat des marchandises sous certaines conditions
- Régime d'Exportateur Agréé : ce statut permet l'utilisation simplifiée de dédouanement sur la base de la facture d'export sans présentation des documents prouvant l'origine de la marchandise, et ce sous certaines conditions

Source : Code de douane.

Customs: it is provided new regimes to make easier procedure, among which:

- Licensed economic operator: possibility of immediate customs clearance of goods under certain conditions.
- Licensed exporter: it allows the simplified use of customs clearance on the base of export invoice without presentation of documents proving the origin of the goods, under certain conditions.

Source : Customs code.

Dogana : Nel quadro della semplificazione delle procedure, sono stati previsti :

- Regime di operatore economico autorizzato : disdoganamento subito delle merce sotto alcune condizione.
- Regime di esportatore autorizzato : disdoganamento facilitato sulla base della fattura di export senza giustificare l'origine della merce, salvo il rispetto di alcune condizione.

Fonte : Codice di dogana.

Promoteurs immobiliers : il leur est interdit de recevoir une part du prix de leur vente avant signature d'une promesse de vente.

En outre, est modifié le système d'octroi de caution au titre des avances reçues.

Source : Loi 2009-62 / Décret 2009-3588

Real-estate companies: Prohibition to receive cash advance, before agreement signature. Also, the system of bank guarantee related to advances as received, has been amended.

Source : Law 2009-62 / Decree 2009-3588

Promotori immobiliari : è vietato ricevere una parte del prezzo di vendita prima di firmare l'atto di promessa di vendita. Anche, è stato modificato il sistema di fidejussione per le acconti ricevuti.

Fonte : Legge 2009-62 / Decreto 2009-3588

Commerce de Distribution : de nouvelles dispositions, notamment sur les :

- contrats de franchise
- centres commerciaux
- centrales d'achats
- délais max. de règlements entre producteurs et distributeurs :
 - o 30 jours / produits alimentaires
 - o 90 jours / meubles et électroménagers
 - o 60 jours / autres produits

Source : Loi 2009-69

Retail trade: new rules, especially in regards with:

- franchising contracts
- malls
- purchase centrals
- maximum payments deadlines between producers and retailers:
 - o 30 days / alimentary products
 - o 90 days / furnitures and household
 - o 60 days / others

Source : Law 2009-69

Commercio di Distribuzione : nuove disposizione sui :

- contratti di franchising
- centri commerciali
- centrale d'acquisti
- termini maximum di pagamento fra produttori e distributori :
 - o 30 giorni / prodotti alimentari
 - o 90 giorni / mobili e elettrodomestici
 - o 60 jours / altre

Fonte : Legge 2009-69



Code de prestation des services financiers aux non résidents : visant à régir la fourniture des produits et services financiers à des non résidents par des prestataires de services non résidents.

Source : Loi 2009-64

New financial services code: it aims to regulate financial services delivered to the non residents through supply of products and financial services by non resident service providers.

Source : Law 2009-64

Codice di servizi finanziari per non residenti : prevedendo la consegna di prodotti e servizi finanziari per non residenti da prestatori di servizi non residenti.

Fonte : Legge 2009-64

Programme de mise à niveau des établissements hôteliers : changements sur les conditions et le schéma de financement des investissements bénéficiant des primes.

Source : Décret 2009-2100

Upgrade program of hotels: new conditions, as well as the plan of financing of the investments benefiting from premiums.

Source : decree 2009-2100

Programma di messa al livello per alberghi : cambi sulle condizione e per lo schema di finanziamento beneficiando dei premi.

Fonte :Decreto 2009-2100

Code pénal : Instauration de la peine de réparation pénale (montant qui varie entre 20 et 5.000 DT) en remplacement de la peine d'emprisonnement et ce pour quelques infractions (atteintes corporelles involontaires, incendie involontaire, dommage à la propriété d'autrui, etc.)

Source : Loi 2009-68

Penal code: Institution of penal repair (amount varying between 20 and TND 5.000) as a replacement of the punishment of detention and this for some malpractices: involuntary physical reach, involuntary fire, damage in the others' property, etc.

Source : Law 2009-68

Codice penale : Nuovo sistema di compenso penale (importo variando fra 20 e 5.000 DT) in vecce della pena di carcere per alcune atti: danni corporeale non volontari, incendio non volontario, danni alla proprietà d'altri, ecc.)

Fonte : Legge 2009-68

Etranger non résident (hors le cadre de code particulier) : Celui qui change de résidence pour s'installer en Tunisie bénéficie, sous certaines conditions, de l'importation d'une voiture de tourisme en exonération de droits et taxes (régime RS). En outre, l'achat d'une résidence donne le droit d'importer des effets personnels (val. Max. 15.000 DT).

Source : Décret 2009-2162

Non resident foreigner (out the frame of a particular code): The one who change his residence to settle down in Tunisia may import, under certain conditions, a personal car in exemption of taxes. Also, and in case of house acquisition, he's allowed to import, w/o taxes, personal effects (max. value TND 15,000).

Source : Decree 2009-2162

Straniero non residente (fuori quadro di specifico codice) : Quello che cambia di residenza per installarci in Tunisia, puo' importare una macchina in esenzione di tassi e diritti (regime RS). In'oltre, in caso di acquisto di casa, la persona puo' importare de effetti personale (valore max. 15.000 DT).

Fonte :Decreto 2009-2162



Code de travail : Augmentation du SMIG à 260,624 DT pour régime 48h (225,160 DT pour régime 40h). Cette augmentation est applicable à partir du 1^{er} Août 2009.

Source : Décret 2009-2257

Labor Code: Increase of the SMIG (legal min. wage) to TND 260,624 for 48 hours per week regime (TND 225,160 for 40 hours reg.) (appl. August 1st, 09).

Decree 2009-2257

Codice di lavoro: Aumento del SMIG (stipendio mini. legale) a 260,624 DT per regime 48 ore/settimana (225,160 DT per 40 ore), dal 1/08/2009.

Fonte :Decreto 2009-2257

Code de la route : Modification de certaines dispositions, notamment celles relatives aux sanctions : amendes et/ou emprisonnement, retrait de permis de conduire.

Source : Loi 2009-66.

Traffic rules: Modification of certain measures of the traffic rules in particular those related to some punishments : fines and/or detention, revocation of driving license.

Source : Law 2009-66.

Codice di strada : Modifiche di alcune disposizione, frà cui quelle applicati sulle sanzione : multe e/o messa in carcere, ritiro di patenta di guida.

Fonte : Legge 2009-66.



B- Rappels utiles / Useful reminders / Per ricordo



Toute SARL doit désigner un commissaire aux comptes si 2 des 3 conditions suivantes sont réunies :

- Chiffre d'affaires : 300.000 DT
- Total bilan : 100.000 DT
- Nombre d'employés : 10



Any private limited liability company shall designate a statutory auditor if 2 out of the 3 following conditions are applied:

- Annual T.O.: TND 300,000
- Total assets: TND 100,000
- Employees number: 10



Ogni SRL deve nominare un revisore dei conti se 2 delle 3 condizione seguente sono riuniti :

- Giro d'affari: 300.000 DT
- Totale attivo: 100.000 DT
- Numero d'impiegati: 10



Les sociétés non résidentes (off-shore) peuvent ouvrir des comptes bancaires en devise auprès de banques sises à l'étranger.



The non resident (off-shore) companies may open bank accounts near banks located abroad.



Le ditte non residente (off-shore) hanno il diritto di aprire conti correnti presso banche stabilite all'estero.



Les avances accordées aux associés doivent être rémunérées par des intérêts. A défaut, le fisc peut appliquer un redressement en appliquant un taux d'intérêts minimum de 8%.



Advances as paid to shareholders shall be remunerated by interests. Otherwise, tax authorities may reassess by applying a minimum of 8% interest rate.



Le avvanze pagati ai soci devono essere remunerati con interessi. Se no, il fisco puo' applicare una tassazione sulla bse di un tasso min. di 8%.



Le taux de cotisation sociale à l'accident de travail peut être réduit de 25% pour l'employeur qui accomplit un effort de prévention des risques professionnels et qui prend des mesures pour réduire les accidents.



The rate of social security contribution of labor accident can be reduced by 25 % for the employer who achieves a professional effort of risk prevention and who takes measures to reduce the accidents.



Il tasso di contributo per gli incidenti di lavoro puo' essere ridotto dal 25 % per le ditte che provano l'impiantamento di un sistema preventivo per ridurre tale incidenti.



Les sociétés industrielles totalement exportatrices n'ont pas l'obligation de présenter à leurs clients une attestation de nous soumission à la retenue à la source (notamment pour la retenue de 1,5%), et ce durant la période d'exonération totale de l'impôt sur les bénéfices.




The total exporting industrial companies are not obliged to present to their clients an attestation of withholding tax exemption (particularly for the 1,5% w/h tax), and this during the period of corporate income tax fully exemption.





Le ditte industriale totalmente esportatrice non hanno l'obbligo di presentare ai loro clienti un certificato di esenzione di ritenuta al fonte (in particolare per quella di 1,5%), durante tutto il periodo di esenzione fiscale.




C – Récemment en Tunisie / Recently in Tunisia / Ultimamente in Tunisia

 La CNSS a mis en activité le système de déclaration sociale à distance (par Internet).

 The social security organism CNSS has started its system of declaration through Internet.


 La CNSS (equiv. INPS) ha messo in attività il sistema di dichiarazione a distanza (trà Internet).

 Le registre de commerce a mis en route un nouveau site web :


www.registre-commerce.tn

 The trade register has initiated a new website:


www.registre-commerce.tn

 Il registro di commercio ha iniziato un nuovo website:


www.registre-commerce.tn

 Les nouveaux radars automatiques sur les routes et autoroutes sont entrés en fonction. Le paiement des amendes, communiqués par courrier, se fait auprès des Recettes de Finances.

Il est prévu en outre un formulaire d'opposition à la contravention (pour un dépassement max. 50 Km/h).

 The new automatic radars as installed on roads and highways are operational. The payment of fines, sent by post, is done at the Tax Receiver Office.


Il is also provided an opposition form to the fine (for an overpassing limited to 50 Km/h).


 I radari automatici sulle strade e autostrade sono entrati in attività. Il pagamento della multa, tale mandata via posta, si fa presso l'ufficio d'incassa di finanza.

E' stato anche previsto un formulario di opposizione alla multa (per un superamento max. 50 Km/h).





D – Récemment chez AFINCO / Recetly inside AFINCO / Ultimamente dentro AFINCO

 Au cours du 4^e trimestre 2010, AFINCO fêtera son 10^e anniversaire. Nous y reviendrons prochainement !

 AFINCO a accompli avec succès une mission d'audit « due diligence » pour un Groupe off-shore, leader mondial dans son secteur et employant près de 5.500 employés en Tunisie.


 Les clients et partenaires de AFINCO sont avisés de l'ouverture d'un nouveau parking à étages sis à l'avenue Jean Jaurès au sein du nouveau complexe commercial « Central Park » (cf. plan ci-dessous).


 Le collaborateur de AFINCO Lotfi H'lal a vu sa famille s'agrandir. Bienvenue à Mohamed Tawfik (photo ci-dessous) parmi nous.


 During the 4th quarter 2010, AFINCO will celebrate its 10th birthday. We'll come back about it very soon !


 AFINCO has successfully accomplished a due diligence audit for an off-shore Group, worldwide leader in its sector and staffing about 5.500 employees in Tunisia.


 AFINCO'S clients and partners are informed about the new multifloors parking at Avenue Jean Jaurès within the mall « Central Park » (cf. map here below).

 The AFINCO staff member Lotfi H'lal has a new baby. Welcome to Mohamed Tawfik (foto here below) among us.

 Nel 4^o trimestre 2010, AFINCO festeggerà il suo 10^o compleanno. Ne ripareremo presto !

 AFINCO ha realizzato con successo una missione di audit « due diligence » per un Gruppo off-shore, leader mondiale nel suo settore, avendo circa 5.500 impiegati in Tunisia.

 I clienti e partners di AFINCO sono informati dell'apertura di un nuovo parcheggio a livelli nella Via Jean Jaurès nel nuovo centro commerciale « Central Park » (cf. piano qui sotto).

 Il collaboratorio di AFINCO Lotfi H'lal ha visto la sua famiglia aggrandirsi. Benvenuto a Mohamed Tawfik (foto qui sotto) fra di noi.

